

2016. – URL: <http://www.telegraph.co.uk/science/2016/09/28/th-sound-to-vanish-from-en...>

7. Игнатов А.А. Кокни уходящий: положение рифмованного сленга кокни в современном английском обществе / А.А. Игнатов, П. Митчелл // Вестник Томск. гос. ун-та. Культурология. – 2013. – №374. – С. 68–70.

УДК 811.801.1

И.Ю. Филатова, ст.преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ВОПРОС О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ АРХАИЗМОВ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ ФOLK-ROK ГРУПП

В статье анализируются архаизмы в текстах современных немецких фолк-рок-групп. Авторы классифицируют выявленные архаизмы по типологическим признакам, приводят примеры для каждой категории. В статье предпринимается попытка рассмотреть функционирование архаизмов в языке с философско-эстетической точки зрения.

Ключевые слова: архаизм, классификация архаизмов, лексический состав языка, риторические фигуры.

Язык, его литературная и разговорная формы не являются статичными, а изменяются с течением времени, что находит отражение в новых языковых правилах и нормах. Старые варианты постепенно выходят из употребления и со временем перестают пониматься носителями языка.

Развитие языка складывается под влиянием различных аспектов, и одним из таких аспектов являются произведения словесного искусства. Современная культура может предложить большое разнообразие форм искусства. В качестве примера рассмотрим немецкую фолк-рок-музыку, объединяющую жанры народной музыки и рока. Музыкальные группы, играющие в данном жанре, могут обращаться к мотивам немецких легенд. Часть из них использует средневековые образы в сценической одежде, оформлении, что сказывается на тематике песен, которая, в свою очередь, влияет на стиль написания и лексический состав.

В работе были рассмотрены образцы текстов некоторых современных немецких фолк-рок-групп, таких как Saltatio Mortis, Schelmish, In Extremo, Faun, Schandmaul, Subway to Sally, Feuerschwanz, Ragnarök и Tanzwut.

Некоторые группы, такие как In Extremo, Subway to Sally, Feuerschwanz, Tanzwut, играют в жанре «средневековый метала». Музыканты позже испытали также влияние популярного в Германии «industrial-

metal». Другие, такие как Schandmaul или Faun, характеризуются более «мягким» звучанием с преобладающим использованием акустических инструментов.

Репертуар группы In Extremo, основанной в 1995 г., изначально состоявший по большей части из средневековых баллад, таких как «Herr Mannelig», «Vänner och fränder», или стихов, например, анонимное стихотворение «Omnia Sol temperat» из сборника Carmina Burana, «Pälästinalied» средневекового поэта Вальтера фон дер Фогельвейде и др., позже стал включать песни собственного сочинения, в основном посвященные темам свободы («Zigeunerskat»), предназначению музыканта («Sängerkrieg», «In Extremo»), любви («Gier», «Vollmond»).

Схожесть тем в репертуаре показывают и другие группы. Faun, которая также исполняет большое количество песен на стихи из Carmina Burana («Satyros») и средневекового поэта Генриха фон Морунгена («Von den Elben»). Schandmaul с их текстами, посвященными любви («Prinzessin», «Die goldene Kette»), свободе («Vogelfrei», «Leb!»); Saltatio Mortis неоднократно затрагивают мотив музыканта и его предназначения («Spelmannsschwur», «Tod und Teufel», «Der letzte Spielmann»). Ragnarök также обращается к этой теме («Spielmann»). Некоторые группы также используют религиозные мотивы, например Subway to Sally («Kain») и Saltatio Mortis («Sündenfall») или обращают внимание на проблемы современности, например, группа Subway to Sally («Abendland»), Saltatio Mortis («Früher war alles besser»).

Из всего вышеперечисленного можно сделать вывод, что красной нитью проходит через творчество упомянутых музыкальных коллективов не только тема человеческих чувств, но также образ музыканта – менестреля, шпильмана, который ничем и никем не связан и является вольным сказителем, свободным от контроля свыше. Возможно, это попытка спастись от довлеющей рутины, противоречий и непредсказуемости нашей современности, своеобразная форма ролевой игры. Сценическое шоу, аутентичные костюмы и инструменты также дополняют сложившийся образ.

В работе «Постижение истории» А. Тойнби, исследуя феномен архаизма, говорит: «архаизм – это тщательная, хорошо продуманная политика, цель которой – плыть против течения жизни, протестуя против традиции, закона, вкуса, совести, против общественного мнения» [1]. Суммируя вышесказанное, мы задались целью соотнести тексты названных музыкальных групп с культивируемым имиджем музыкантов, путем анализа архаизмов прийти к выводу о взаимозависимости языка и философии жизни индивидуума.

Таким образом, цель работы – рассмотреть функционирование архаизмов в текстах песен немецких фолк-рок-групп с философско-эстетической точки зрения.

Для достижения цели мы должны решить следующие задачи:

- 1) сделать анализ некоторых источников по теме исследования;
- 2) найти определение архаизмов;
- 3) проанализировать эмпирический материал;
- 4) сделать выводы о функционировании архаизмов в текстах песен немецких фолк-рок-групп с философско-эстетической точки зрения.

Объектом исследования послужили тексты песен следующих современных немецких фолк-рок-групп: Saltatio Mortis, Schelmish, In Extremo, Faun, Schandmaul, Subway to Sally, Feuerschwanz, Ragnarök, Tanzwut

Предметом исследования стали архаизмы в текстах вышеуказанных музыкальных коллективов.

В процессе работы были использованы метод лингвистического наблюдения, сравнительный метод.

В современной научной литературе нет четкого определения «архаизм». В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, например, приводится следующее определение архаизма.

1. Слово или выражение, вышедшее из повседневного употребления и потому воспринимающееся как устарелое.

2. Троп, состоящий в употреблении старого (старинного) слова или выражения в целях исторической стилизации, придания речи возвышенной стилистической окраски, достижения комического эффекта. [2, с. 56].

Тем не менее необходимо разграничивать собственно архаизм – слово, воспринимающееся носителями языка как устаревшее, которому соответствует современный синоним и историзм – слово, вышедшее из живого словоупотребления вследствие того, что обозначаемый им предмет уже неизвестен говорящим как реальная часть их повседневного опыта [2, с. 179].

Иллюстрацией историзма может служить, например, слово «vogelfrei». Первоначально «vogelfrei» действительно означало «свободный», но позднее значение сменилось на «изгнанный из города в качестве наказания».

Употребление данного слова мы слышим в некоторых песнях:

Schandmaul – Vogelfrei

Wir sind frei wie die Vögel!

Wir sind vogelfrei!

(Мы свободны, как птицы! / Мы вне закона!)

Архаизмы используются в основном с тремя различными стилистическими целями: 1) для воссоздания реальной исторической обстановки и речи героев; 2) для создания торжественного стиля, взволнованно-поэтической речи; 3) как одно из средств создания комического, иронии, сатиры, сарказма [3, с. 1838].

В ходе нашего анализа в текстах современных немецких фолк-рок-групп удалось обнаружить следующие группы архаизмов: грамматические архаизмы; лексические архаизмы.

Одним из примеров архаизмов, которые были обнаружены в ходе анализа, являются устаревшие грамматические формы.

Наиболее часто среди современных немецких фолк-рок-групп употребляется архаичная форма датива у существительных сильного склонения единственного числа, которая восходит к средневерхненемецкому языку, но еще употреблялась в середине XX века. Однако в настоящий момент эта форма обнаруживается только в некоторых устойчивых выражениях, например «nach Hause», «zu Hause», «im Lande» и т.д.

Ниже приведены примеры данной формы датива, обнаруженные в рассматриваемых произведениях:

Schandmaul – Die Goldene Kette

Von fern hört man den Vater, es klappert das Stahlkleid,

*Vom **Kriege** kommt er her, am Kamin sich auszuruhen*

(Издалека слышно отца – гремит стальное одеяние, / С войны возвращается он, у камина отдохнуть)

In Extremo – Rattenfänger

*Und wären Wiesel mit im **Spiele***

(И ласки были с ними [= крысами] в игре)

Schandmaul – Die Drei Prüfungen

*Auf der Suche nach **dem Lichte** steigt er hoch in stiller Qual*

(В поисках света забирается он высоко в тихом мучении)

Feuerschwanz – Hurra! Hurra! Die Pest ist da!

*Der edle Ritter, ziemlich bitter, sieht sich schon im **Grabe**,*

da lässt er's heute auch mal sein, das höfische Gehabe

(Благородный рыцарь с горечью видит себя в могиле, / Сегодня он оставил придворное жеманство)

Saltatio Mortis – Irgendwo in meinem Geiste

*Irgendwo in meinem **Geiste***

Eine dunkle Kammer ist

(Где-то в моем духе / есть темная комната)

Faun – Tanz über die Brücke

*Wer darüber will gehn, muß im **Tanze** sich drehen*

(Кто через него хочет пройти, должен покружиться в танце)

Schandmaul – Walpurgisnacht

Kreisen Körper, Geister, Blicke,

*Berühren sich im **Fluge**.*

(Кружатся тела, духи, взгляды, / Касаются друг друга в полете)

Tanzwut – Brüder im Geiste

*Wir sind Brüder im **Geiste** für die Ewigkeit,*

Wir werden fliegen so weit, so weit

(Мы братья по духу навсегда, / мы полетим далеко-далеко)

В текстах современных немецких фолк-рок групп эта группа грамматических архаизмов используется наиболее активно. Таким образом, использование архаичной формы датива позволяет создать особую стилистическую окраску, приблизиться к стилизации под средневековые европейские баллады. Кроме того, использование архаичной формы датива позволяет стихотворному тексту уложиться в размер.

Устаревшие грамматические формы мы наблюдаем в формах обращения к одному человеку: употребление формы личного местоимения второго лица множественного числа **euch** вместо личного местоимения второго лица единственного числа **dir** или вместо формы вежливого обращения **Ihnen** при обращении «*lieber Vater*»; употребление в аккузативе мужского рода единственного числа формы притяжательного местоимения **euer** вместо притяжательного местоимения **dein** или вместо притяжательного местоимения **Ihr** формы вежливого обращения «*euern Mut*».

Schandmaul – Die Goldene Kette

*Willkommen, lieber Vater, erging es euch gut,
man hört schon die Spielleut besingen euern Mut*

(Добро пожаловать, любимый отец, как вам жилось? / Уже слышно, как менестрели воспевают вашу отвагу)

В следующем примере мы видим использование устаревшей формы глагола при обращении к одному человеку, т. е. употребление побудительного наклонения глагола в форме второго лица множественного числа вместо единственного.

Faun – Sigurdlied

Schweiget, schweiget, Vater mein

(Тише, тише, отец мой)

Таким образом, на уровне грамматики в текстах современных немецких фолк-рок-групп наблюдается активное использование архаичной формы датива и ограниченное использование архаичной формы вежливого обращения.

Лексические архаизмы представлены различными существительными, глаголами, которые больше не используются в повседневном языке. В словаре они имеют помету «veraltet» [4].

Feuerschwanz – Hurra! Hurra! Die Pest ist da!

Im tiefen Wald hat er sich eine holde Maid erkoren

(В глубоком лесу он выбрал себе прекрасную девушку)

Subway to Sally – Rätsel II

Wer zog als Vagabund durchs Land

(Кто тащился, как бродяга по земле)

Saltatio Mortis – Tod und Teufel

In rot gekleidet ritt der Teufel,

*Ganz in schwarz **Gevatter Tod***

(Одетый в красное скакал черт / вся в черном – Смерть)

Ragnarök – Knochenschiff

*Sind, eh, schon halb verwesten, **heißa** der Knochenmann!*

(Наполовину мы уже истлели, айда, Костлявая!)

Архаизмы встречаются не только в самом тексте, но и в названиях песен, например **Minne** (Любовь) группы Subway to Sally.

Приведенные выше слова больше не употребляются в повседневной речи. Их вытеснили синонимы: *erkiesen* – *auswählen*, *Maid* – *junge Frau*, *Vagabund* – *Landstreicher*, *Gevatter Tod* – *Sensenmann*, *heißa* – *hurra*, *Minne* – *Liebe*.

Faun – Sigurdlied

Keiner kann der stolzen Frau

*als **Freier** wohl gefallen*

(Никто не мог гордой девушке / Понравиться как жених)

Faun - König Von Thule

*Er leert' ihn jeden **Schmaus***

(Он осушал его каждый пир)

Faun - Sigurdlied

viel kann ich euch sagen

*Von der großen **güldnen** Zeit*

(Много могу я вам рассказать / О великом златом веке)

Приведенные выше слова приобрели также дополнительные значения и оттенки, например *Schmaus* и *güldnen* в современном языке употребляются в ироничном ключе, а не в возвышенно-поэтическом, в котором они употребляются в текстах песен. Слово *Freier* в своем исконном значении вытеснено словом *Bräutigam* и используется в современном языке в значении «клиент проститутки».

Таким образом, на лексическом уровне архаизмы представлены, во-первых, словами, которые полностью вышли из употребления в современном немецком языке и заменены синонимами; и, во-вторых, словами, которые приобрели к настоящему времени новое значение и не употребляются в значении первоначальном.

В данной работе мы рассмотрели архаизмы на двух уровнях их функционирования в современном немецком языке. В результате проведенного исследования мы проанализировали архаизмы, встречающиеся в текстах немецких фолк-рок-групп. Мы установили, что немецкие фолк-рок-группы используют архаизмы для создания исторической обстановки средневековой Европы, придания текстам поэтической стилистики, а также самовыражения, заключающегося в отождествлении музыкантов со средневековыми менестрелями, близкими к русским скоморохам в свободолоубии и обличении пороков современности.

Библиографический список

1. Тойнби, А. Постигение истории [Электронный ресурс] // Библиотека Гумер [сайт]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/History/Toynbee/_28.php (дата обращения: 29.10.2015).
2. Duden - Deutsches Universalwörterbuch // Duden, 2015.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / И.К. Созонова, Т.А. Ганиева, К.В. Виноградова, Т.А. Пичугина. – М.: Сов. энцикл., 1966. – 608 с.
4. Камаева Р.Б. Архаизмы как одна из основных категорий устаревшей лексики / Р.Б. Камаева // Вестник Башкир. ун-та. – 2012. – №4. – С. 1839–1841.